



**LE REGARD
ET LA VOIX
DANS
LE ROMAN
MODERNE**

Initiation à la narratologie



现代小说的视角与声音

叙事学入门

〔法〕若埃尔·罗尔著

上海译文出版社

LE REGARD
ET LA VOIX
DANS
LE ROMAN
MODERNE

Initiation à la narratologie



现代小说的视角与声音
叙事学入门

「法」若埃尔·罗尔著

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

现代小说的视角与声音：叙事学入门：法文/(法)若埃尔·罗尔著。
—上海：上海译文出版社，2018.7(2019.4 重印)
ISBN 978-7-5327-7888-1

I. ①现… II. ①若… III. ①小说研究—法国—现代—法文
IV. ①I565.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第123567号

现代小说的视角与声音——叙事学入门

[法]若埃尔·罗尔 著
责任编辑/黄晓楚 装帧设计/柴昊洲

上海译文出版社有限公司出版、发行
网址：www.yiwen.com.cn
200001 上海福建中路193号
上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 5.75 字数 100,000
2018年7月第1版 2019年4月第2次印刷

ISBN 978-7-5327-7888-1/H·1402
定价：48.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有，非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题，请与承印厂质量科联系。T：021-64511411

本专著获得四川外国语大学
外国语言文学市级重点学科专项经费资助



内容介绍

本书为叙事学入门读本，集语法、文体学和文学研究于一体，阐述小说写作技巧的两个主要方面：第一章研究叙事角度，第二章探索小说人物话语表达从最简到最复杂的不同方式。本书内容可供教学使用，编写时亦充分考虑中国法语学生的学习情况和实际需求，力图使内容易懂、实用。

作者在介绍叙事手段及如何挖掘这些手段构建某个文本的意义时，引用了19、20、21世纪小说作品中的大量实例，尤其是当代法国作家的最新作品。

本书适用对象为在中国大学教授法国文学课（或翻译课）的教师，中国法语专业文学硕士和博士生，乃至法语本科专业三年级学生。本书亦可供广大的法语阅读者使用。

PRÉSENTATION

Cet ouvrage d'initiation à la narratologie, qui articule études grammaticale, stylistique et littéraire, non sans souci pédagogique et aussi adapté que possible à un public de Chinois francophones, étudie deux aspects essentiels des techniques du récit romanesque : le premier chapitre est consacré à la perspective narrative, le second aux différents modes de reproduction du discours des personnages, des plus simples aux plus complexes.

Pour mettre en place les instruments narratologiques et illustrer les manières de les exploiter pour construire le sens d'un texte, les exemples sont pris dans des romans du XIX^e, du XX^e et du XXI^e siècles, avec un accent particulier sur des œuvres récemment publiées d'auteurs français contemporains.

Cet ouvrage est destiné aux professeurs qui enseignent la littérature française (ou la traduction) dans les universités chinoises, ainsi que, notamment, aux étudiants de Master et de doctorat, sans exclure les étudiants de Licence en 3^{ème} année. Il pourrait intéresser aussi plus largement un public de lecteurs francophones.

SOMMAIRE

(目录)

INTRODUCTION (引言)	1	
1 Un roman est une composition artificielle (小说是人为的创作)	1	
2 Trois niveaux (三个话语层次)	1	
CHAPITRE 1		
LE REGARD : LA PERSPECTIVE NARRATIVE		
(第一章 视角：叙述透视法)		3
1 La focalisation zéro (零视角)	7	
1.1 Pouvoir panoptique et don d'ubiquité du narrateur (全景透视和分身术)	7	
1.1.1 Domination de l'espace (空间统治)	8	
1.1.2 Domination du temps (时间统治)	15	
1.2 Paralepse et paralipse (多叙法和少叙法)	24	
1.2.1 Paralepse (多叙法)	24	
1.2.2 Paralipse (少叙法)	28	
1.3 Le psycho-récit (心理叙事)	30	
1.3.1 Psycho-récit et cardiognosie (心理叙事和叙述者的内在意识)	31	
1.3.2 Le psycho-récit aux XX ^e et XXI ^e siècles (20世纪和21世纪的心理叙事)	36	
2 La focalisation interne (内视角)	42	

2.1 Indices et effets de la focalisation interne (内视角的标志和作用).....	43
2.1.1 L'aspectualisation de la perception (感知的视角化).....	43
2.1.2 Le passage du passé simple à l'imparfait (从简单过去时到未完成过去时的过渡).....	47
2.1.3 La présence de déictiques spatiaux ou temporels (时间和空间的指示语言).....	51
2.1.4 La présence d'un modalisateur ou d'une comparaison traduisant les impressions subjectives du personnage (反映人物主观印象的不确定表达和比喻).....	59
2.2 Focalisation interne et écriture filmique (内视角和电影式描写).....	64
3 La focalisation externe (外视角).....	73

CHAPITRE 2

LA VOIX : LES MODES DE REPRODUCTION DU DISCOURS

(第二章 声音：话语再创作的方式).....	83
1 Discours narrativisé (叙述化话语).....	87
2 Discours rapporté au style direct (直接引语方式话语).....	91
2.1 Caractéristiques conventionnelles du style direct (直接引语的传统特征).....	91
2.2 Style direct et alinéa (直接引语和段落).....	94
2.3 Style direct rompu, interrompu (中断和连续性直接引语).....	95

2.4 Le monologue intérieur rapporté au style direct (直接引语的内心独白方式)	97
3 Discours intégré (直接引用话语)	105
3.1 Caractéristiques formelles du discours intégré (直接引用话语的形式特征)	105
3.2 Le monologue intérieur en discours intégré (直接引用话语的内心独白方式)	111
4 Discours transposé au style indirect (从间接引语迁移的话语)	114
4.1 Caractéristiques formelles du style indirect (间接引语的形式特征)	114
4.2 Style indirect et discours absorbé (间接引语和吸收性话语)	115
4.3 Style indirect rompu, interrompu (中断和连续性间接引语)	116
5 Discours transposé au style indirect libre (SIL) (从间接自由引语迁移的话语)	119
5.1 Caractéristiques formelles du SIL (间接自由引语的形式特征)	119
5.2 Indices du SIL (间接自由引语的象征)	122
5.2.1 Présence, avant le fragment de SIL, d'un terme d'appel (呼叫词引出的间接自由引语片段之前的存在)	123
5.2.2 Le fragment de SIL est suivi par une réplique au style direct (直接引语回答间接自由引语片段)	124
5.2.3 Le registre de langue (语级)	127
5.2.4 La modalisation de la phrase (句子的情感模式)	129
5.2.5 Focalisation interne et SIL (间接自由引语的内视角)	132

5.3 Fonctions et effets du SIL (间接自由引语的功能和作用).....	135
5.3.1 Dans le rapport entre le narrateur et le personnage (处在叙述者和人物的关系中).....	135
5.3.2 Dans le rapport entre le lecteur et le personnage (处在读者和人物的关系中).....	142
6 Polyphonie énonciative et constructions hybrides (陈述语态和混合构造).....	146
6.1 Enclave lexicale (词汇飞地).....	147
6.2 Registre de langue, sociolecte et idiolecte (语级、社会阶级用语和个人习惯用语).....	149
6.2.1 Registre de langue (语级).....	149
6.2.2 Sociolecte (社会用语).....	151
6.2.3 Idiolecte (个人习惯用语).....	154
6.3 Contagion de la syntaxe (句法的蔓延性).....	155
6.3.1 Adverbes d'énonciation (陈述情感副词).....	155
6.3.2 Modalité de la phrase (句态).....	157
7 Motivation pseudo-objective (伪客观的动机).....	160
CONCLUSION (结语).....	167
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES (参考文献).....	169

INTRODUCTION

1 Un roman est une composition artificielle

Un ouvrage d'imagination narrative, même s'il emprunte certains de ses matériaux au monde réel, ou à des événements historiques avérés et attestés, se définit d'abord par le fait qu'il s'agit d'une composition artificielle, c'est-à-dire fabriquée et construite.

Un ouvrage d'imagination narrative, en tant que composition artificielle, comporte cinq caractéristiques principales :

- un acte de narration qui implique des effets de perspective entre instance narratrice et histoire narrée.
- des personnages auxquels sont attachées des propriétés physiques, psychologiques, sociales, morales, etc.
- une situation dans le temps et une localisation dans l'espace des actions et des événements narrés.
- un enchaînement de séquences, avec un début et une fin.
- une certaine logique, un sens susceptibles d'être dérivés, inférés de cet enchaînement.

Ces caractéristiques sont aussi des conventions, qui s'offrent par conséquent à toutes sortes de jeux et distorsions.

2 Trois niveaux

Cela étant dit, pour pouvoir étudier les techniques du récit,

dans un roman, il faut pour commencer distinguer trois niveaux :

- la *narration* (l'acte de raconter). C'est ce qui permet de faire la différence entre les récits à la troisième personne, dans lesquels le narrateur demeure extérieur à l'histoire relatée, et les récits à la première personne, dans lesquels l'acte de narrer est assumé par une instance qui dit « je » et où ce narrateur qui dit « je » est aussi un personnage.
- le *récit* qui se divise éventuellement en parties, en sections, en chapitres, et toujours en séquences.
- l'*histoire* (qu'on appelle aussi la *diégèse*), c'est-à-dire l'intrigue telle qu'on peut l'abstraire du récit, les événements qui se produisent, ce qui arrive aux personnages dans tel ou tel cadre spatio-temporel.

L'un des objectifs principaux de l'étude des techniques du récit, qu'on appelle la narratologie, c'est d'examiner le rapport entre le niveau 2 et le niveau 3, c'est-à-dire entre le récit et l'histoire, notamment parce que, dans un récit, le même événement de l'histoire peut être vu selon diverses perspectives.

Chapitre 1

LE REGARD : **LA PERSPECTIVE NARRATIVE**

Point de vue, focalisation ou perspective narrative sont trois expressions différentes qui désignent le même phénomène, relèvent de la même question : qui perçoit ? C'est une question capitale qui engage souvent le sens même d'un extrait de roman : elle concerne la manière dont le lecteur a accès au monde raconté, aux événements qui surviennent dans un roman, ainsi qu'aux personnages mis en scène et en action. Et un romancier peut offrir à son lecteur différents modes d'accès à ce monde raconté, aux événements et aux personnages.

Avant de les examiner, insistons sur trois points importants :

- Premièrement sur la différence entre récit à la première personne et récit à la troisième personne : un récit à la première personne, avec un narrateur qui dit « je », se limite en principe au point de vue de cette première personne, de celui qui raconte (c'est en ce sens un récit pré-focalisé) ; dans un récit à la troisième personne, les possibilités données par le mode de narration sont beaucoup plus étendues (on peut avoir les points de vue non pas seulement du narrateur, de celui qui raconte, mais aussi des différents personnages).

- Deuxièmement, il faut distinguer la question de la voix et celle du point de vue, c'est-à-dire la question de savoir qui parle et la question de savoir qui perçoit : il arrive qu'une séquence de roman soit dominée par la voix du narrateur, mais que ce dernier y adopte le point de vue de l'un de ses personnages, sans pour autant lui donner la parole, lui déléguer la voix.
- Troisièmement, malgré le vocabulaire visuel emprunté à la photographie ou au cinéma (point de vue, focalisation, ou perspective), le problème du point de vue ne se limite pas aux perceptions visuelles : il comprend aussi les autres sensations, par exemple auditives.

Mais ce qui est raconté et montré dans un roman est toujours raconté et montré au lecteur selon un certain point de vue. Dans les débuts de la science narratologique, on a distingué trois grandes possibilités : la focalisation zéro, la focalisation interne, la focalisation externe. Nous étudierons principalement les deux premières : l'existence de la focalisation externe ayant été à nos yeux assez justement contestée, nous ne lui consacrerons qu'un bref passage.

1 La focalisation zéro

C'est la focalisation la plus puissante : le narrateur est alors omniprésent (présent partout), omniscient (il sait et voit tout), omnipotent (il a tous les pouvoirs). Dans la théologie de la civilisation occidentale, ces attributs sont ceux de Dieu. L'on pourrait dire que le narrateur, s'arrogeant des capacités perceptives et cognitives qui excèdent largement celles d'un être humain ordinaire, est dans le monde du roman comme Dieu dans l'univers.

1.1 Pouvoir panoptique et don d'ubiquité du narrateur

En focalisation zéro, le narrateur jouit d'une position de surplomb, d'un pouvoir panoptique et d'un don d'ubiquité qui lui permettent de dominer l'espace et le temps de l'univers de la fiction.